

# Contents

<i>List of Plates</i>	xii
<i>List of Tables</i>	xiii
<i>Abbreviations</i>	xiv
<i>Notes on Contributors</i>	xix
1. Introduction	1
T. V. EVANS AND D. D. OBBINK	
PART I. LINGUISTIC CHANGE AND DIVERSITY	13
2. Auxiliary <i>θέλω</i>	15
JOHN A. L. LEE	
3. Linguistic Diversity in the Archive of the Engineers Kleon and Theodoros	35
WILLY CLARYSSE	
4. Identifying the Language of the Individual in the Zenon Archive	51
T. V. EVANS	
5. Authorial Revision of Linguistic Style in Greek Papyrus Letters and Petitions (AD i–iv)	71
R. LUISELLI	
6. Imperatives and Other Directives in the Greek Letters from Mons Claudianus	97
MARTTI LEIWO	
7. Do Mothers Matter? The Emergence of Metronymics in Early Roman Egypt	120
MARK DEPAUW	

8. Variation in Complementation to Impersonal <i>verba declarandi</i> in Greek Papyri from the Roman and Byzantine Periods	140
PATRICK JAMES	
9. <i>Romanes eunt domus!</i> Linguistic Aspects of the Sub-Literary Latin in Pompeian Wall Inscriptions	156
PETER KRUSCHWITZ	
10. Linguistic Varieties and Language Level in Latin Non-Literary Letters	171
HILLA HALLA-AHO	
PART II. LANGUAGE CONTACT	185
11. Language Contact and Personal Names in Early Ptolemaic Egypt	187
BRIAN MUHS	
12. Bilingualism in Roman Egypt? Exploring the Archive of Phatres of Narmuthis	198
I. C. RUTHERFORD	
13. Latin Influence and Greek Request Formulae	208
ELEANOR DICKEY	
14. Greek Papyri and Graeco-Latin Hybrid Compounds	221
PANAGIOTIS FILOS	
15. <i>Vina fictitia</i> from Latin into Greek: The Evidence of the Papyri	253
ANASTASIA MARAVELA-SOLBAKK	
16. Lexical Translations in the Papyri: Koine Greek, Greek Dialects, and Foreign Languages	267
FRANCESCA SCHIRONI	

PART III. GENERAL 285

17. Building and Examining Linguistic Phenomena in a  
Corpus of Representative Papyri 287  
S. E. PORTER AND M. B. O'DONNELL

*Bibliography* 313

*Index Locorum* 335

*Index Nominum et Rerum* 347

*Index Verborum* 360